

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Machová

Název práce: Barack Obama's farewell speech – translation, rhetoric and contextualization

---

Hodnotil: Tomáš Hostýnek

1. CÍL PRÁCE: V předložené práci si autorka klade za cíl co nejvěrněji, či nejautentičtěji, přeložit Obamův projev na rozloučenou v jeho rodném Chicagu v lednu 2017, dále rozebrat jeho rétorické figury a zasadit jeho samotného i jím zastávaný prezidentský úřad do širších souvislostí. Tohoto cíle se autorce podařilo bezesporu naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Po obsahové stránce je práce zpracovaná výborně. Studentka stála před nelehkým úkolem přiblížit českým čtenářům velmi specifický jazykový projev Baracka Obamy. Práce je po všech stránkách vyvážená a velmi přehledně a vhodně členěna na obeznámení čtenáře s teorií překladu a rétorickými figurami, poté následuje část věnovaná Obamovu životu, jeho názorům a politické kariéře. Následuje samotný překlad projevu a jeho hloubkový rozbor, který je kvalitativně na vysoké úrovni. Práce obsahuje i několik obrazových příloh, které jsou vhodně zakomponovány do textu samotného.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Autorčin jazykový projev je na vysoké a sofistikované úrovni a překlad, tedy stěžejní část práce, působí přesvědčivým dojmem vystihující charakter Obamovo stylu řeči. Ačkoliv lze na některých místech najít drobná gramatická a slovosledná zaváhání, celkově tyto nijak nekazí velmi dobrý dojem z práce. Po stránce citací a odkazů je práce bezproblémová, kapitoly jsou členěny přehledně a smysluplně a některé méně známé výrazy autorka během překladu vhodně vysvětluje v poznámkách pod čarou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Celkový dojem z práce je výborný. Je vidět autorčin upřímný zájem o danou tematiku, schopnost přeložit poměrně náročný text projevu tak, aby dával smysl i pro laiky, a též její přehled o životě, hodnotách a postojích tohoto prezidenta. Mírné nedostatky po jazykové stránce jsou přítomny, ale práci nijak nezatěžují.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

1. Vyberte si jednu oblast Obamova projevu na rozloučenou (např. nezaměstnanost) a blíže ji rozved'te.
2. Jaké výrazy/slovní obraty byly během překladu nejobtížnější na přiblížení českému čtenáři?
3. Jaké problematické stránky mělo prezidentství Baracka Obamy?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 8. 5. 2019

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM